

ERRORES ESCRITOS DE MAYOR FRECUENCIA COMETIDOS EN
ORACIONES SIMPLES ENUNCIATIVAS EN INGLÉS, POR ESTUDIANTES DE
NOVENO GRADO DE SEIS INSTITUCIONES EDUCATIVAS PÚBLICAS DE LA
CIUDAD DE PASTO

por

Giraldo Alvear

Eduardo Insuasty

Presentado a la Facultad de Ciencias Humanas
Como requisito parcial para optar al título de
Licenciado en Lenguas Modernas Inglés
Francés en el Departamento
de Lingüística e Idiomas
Universidad de Nariño
Mayo, 2004

A mis padres por sus enseñanzas, sacrificio y apoyo moral incondicional.

A todas aquellas personas que me enseñaron a desaprender lo mal aprendido y a aprender lo que no había aprendido, pero que era necesario aprender..

GIRALDO ALVEAR MORENO

A mi padre, el pilar fundamental de mi formación.

A mi madre, por su infinito amor, su comprensión y esfuerzo.

A todo aquel que lucha por un mundo de igualdad.

EDUARDO INSUASTY ORTEGA..

AGRADECIMIENTOS

Queremos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a los directivos de las Instituciones en las que desarrollamos este trabajo y a los profesores encargados del área de inglés quienes nos cedieron su tiempo para que recolectáramos los datos que necesitábamos para nuestro estudio.

Además agradecemos de manera muy especial a nuestro asesor Luis Álvaro Enríquez y a nuestros evaluadores Iván Ricardo Miranda y Mario Guerrero Rodríguez quienes se convirtieron en nuestros guías en el transcurso del desarrollo de este trabajo.

Por último nuestros agradecimientos también van dirigidos a la profesora Helda Alicia Hidalgo y a todas y cada una de las personas que hicieron posible la realización de este estudio.

TABLA DE CONTENIDOS

Lista de Figuras	v
Lista de Anexos	vi
CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN AL PROBLEMA	1
Formulación del Problema	1
Pregunta de Investigación	2
Justificación.	2
Objetivo General.	3
Objetivos Específicos	3
Limitaciones.	3
CAPÍTULO 2: REVISIÓN DE LA LITERATURA	5
El Error	5
El Origen del Error	5
Errores Cometidos por Falta de Conocimiento Gramatical del Idioma y por el uso Incorrecto del Mismo	6
Errores de Acuerdo a su Sistemática .	6
Errores por Omisión, Adición, Mal Formación y Orden Incorrecto.	7
Errores de Concordancia	9
Errores de Concordancia entre el Sujeto y el Verbo.	9
Errores de Concordancia entre el Pronombre y su Antecedente	9
Errores Locales y Globales .	10
Tratamiento de los Errores.	12
La Escritura, una de las Cuatro Habilidades de un Idioma.	13
La Escritura y el Habla.	15
Las Oraciones Simples Declarativas.	15
CAPITULO 3: METODOLOGÍA.	17
Diseño	17
Sujetos.	17
Instrumentos	17
Procedimiento	18
Análisis de Resultados.	19
CAPITULO 4: RESULTADOS Y SUGERENCIAS.	20
Resultados.	20

Resultados Expresados Mediante Conceptos.	20
Resultados Expresados Mediante Figuras.	26
Sugerencias para futuras investigaciones.	34
Limitaciones.	35
CAPITULO 5: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.	37
Recomendaciones pedagógicas.	39
REFERENCIAS.	42
ANEXOS.	43

LISTA DE FIGURAS

	Pag
Figura 1. Oraciones incorrectas Institución Educativa "A"	27
Figura 2. Oraciones correctas Institución Educativa "A".	28
Figura 3. Oraciones incorrectas Institución Educativa "B".	28
Figura 4. Oraciones correctas Institución Educativa "B"	29
Figura 5. Oraciones incorrectas Institución Educativa "C".	29
Figura 6. Oraciones correctas Institución Educativa "C".	30
Figura 7. Oraciones incorrectas Institución Educativa "D".	30
Figura 8. Oraciones correctas Institución Educativa "D".	31
Figura 9. Oraciones incorrectas Institución Educativa "E".	31
Figura 10. Oraciones correctas Institución Educativa "E".	32
Figura 11. Oraciones incorrectas Institución Educativa "F".	32
Figura 12. Oraciones correctas Institución Educativa "F".	33
Figura 13. Oraciones incorrectas Resultados Generales.	33
Figura 14. Oraciones correctas Resultados Generales.	34

LISTA DE ANEXOS

	Pag
Anexo A. Prueba Aplicada.	44

RESUMEN

Los errores escritos son fallas producidas por aquel que escribe y se aleja de las normas existentes de una determinada lengua. Los errores escritos se pueden generar por dos aspectos:

El primero por la falta de conocimiento de las reglas que posee el idioma a aprender y el segundo se genera cuando el estudiante conoce las reglas pero desafortunadamente hace un uso incorrecto de ellas.

Existen diferentes formas en las que el estudiante puede cometer errores escritos tales como, la omisión y adición de un componente de la oración, el uso inadecuado de un componente de la oración, el orden incorrecto de la estructura de la oración, la falta de concordancia dentro de la estructura de la oración. Es importante determinar cada uno de los anteriores errores, para que así, el docente pueda establecer la forma más apropiada de llevar a cabo el tratamiento o corrección de los mismos teniendo en cuenta aspectos externos como el entorno o ambiente que rodea al estudiante e internos como la capacidad, la actitud y facilidad de aprendizaje.

Además es importante mencionar que los errores escritos también pueden generarse de manera local y global donde los primeros permiten la comprensión de una oración y los segundos complican el entendimiento de las oraciones cuando estos se presentan.

ABSTRACT

The written errors are mistakes which are made by the student when he has not taken into account the rules of the learning language. The written errors can be produced by two aspects:

The first one is produced by the lack of knowledge of the rules that the foreign language presents and the second one, is produced when the student knows the rules but unfortunately he makes an incorrect use of them.

There are different ways in which the student can make written errors such as, the omission and addition of a component of the sentence, the inadequate use of a component of the sentence, the incorrect order structure of the sentence, the lack of agreement within the structure of the sentence. It is important to determine each one of the errors, so that, the teacher can establish the most appropriate way of carrying out the treatment or correction of errors. Taking into account the external aspects such as the environment which surrounds the student and the internal aspects such as the capacity, the attitude and easiness of the learning

Finally, It is important to mention that the written errors can also be produced in a local and global way, where the first ones allow the understanding of a sentence and the second one does not permit the understanding of the sentences when these errors are presented.

INTRODUCCION

Como bien sabemos en las Instituciones Educativas Públicas de la ciudad de Pasto se ha hecho énfasis en la enseñanza de la escritura en inglés con miras a lograr que los estudiantes adquieran conocimiento gramatical del idioma extranjero a aprender.

Desafortunadamente la enseñanza de esta habilidad se ha efectuado de forma inadecuada debido a las falencias que presenta la metodología empleada por los docentes, quienes aún utilizan la enseñanza de la escritura mediante la construcción de oraciones aisladas y no en contexto, lo que a nuestro parecer hace que los estudiantes incurran en la producción de un gran número de errores escritos.

Lo anteriormente mencionado nos impulsó a efectuar un estudio sobre los errores escritos producidos en oraciones simples enunciativas que incluyen un número determinado de temas del inglés que han sido estudiados hasta grados novenos.

CAPITULO 1: INTRODUCCIÓN AL PROBLEMA

Para el desarrollo del presente trabajo de investigación, nos hemos valido de la experiencia adquirida a lo largo de nuestro proceso formativo como estudiantes; en la observación de clases llevada a cabo en el transcurso de nuestra carrera y por último la práctica docente desarrollada en el Liceo Integrado de la Universidad de Nariño. Estos tres aspectos nos han llevado a determinar que los problemas relacionados con los errores escritos presentados en oraciones simples enunciativas en inglés, requieren de un riguroso estudio.

Por tal razón, hemos abordado este tema con el fin de obtener información que podría ser muy útil para otros grupos quienes estén interesados en el estudio mas profundo de esta problemática que posiblemente podría estar influyendo en el bajo nivel de inglés con el que cuentan muchas de las Instituciones Educativas de la ciudad de Pasto.

Formulación del Problema

En el desarrollo de cada una de las clases de inglés, el profesor se encuentra con una gran cantidad de errores en las cuatro habilidades (escucha, habla, lectura y escritura). En lo relacionado a los errores escritos en oraciones simples enunciativas en Inglés que es la temática que nos compete, notamos que los temas que se involucran y hacen parte de nuestro estudio, empiezan a ser enseñados desde los primeros años de la secundaria y luego son retomados en los años siguientes del proceso educativo, el problema radica en que aunque los temas son vistos una y otra vez, no se perciben buenos resultados y aun en los últimos grados de secundaria todavía se siguen cometiendo errores que ya se habían corregido anteriormente en los grados inferiores.

Un ejemplo claro de ello lo encontramos en el tema relacionado con la posición del adjetivo; se sabe que este es un tema que empieza a ser estudiado desde los primeros años de secundaria y retomado cada vez que en la enseñanza de un tema nuevo se involucra a los adjetivos, al dirigir nuestra atención a grados superiores de la educación secundaria (9, 10 y 11) miramos que aunque con menor frecuencia que en los grados inferiores (6, 7 y 8) estos estudiantes también cometen errores sobre el tema anteriormente mencionado.

Pregunta de Investigación

¿Cuáles son los errores escritos de mayor frecuencia cometidos en oraciones simples enunciativas en inglés por estudiantes de grado noveno de seis Instituciones Públicas de la ciudad de Pasto?

Justificación

Como bien sabemos, el inglés con el pasar del tiempo se ha convertido en el idioma universal por lo cual ha adquirido una gran importancia en la sociedad actual en lo referente a aspectos comunicativos, económicos, culturales y laborales. El creciente desarrollo de la ciencia y la tecnología, la internacionalización de la economía, el interés social por incrementar el conocimiento cultural de países de habla inglesa y la búsqueda de nuevas posibilidades laborales en estas regiones ha hecho que el inglés se consolide como la herramienta esencial para obtener información en todos los campos del conocimiento; por tal razón se ha considerado que el estudio sobre los errores escritos en oraciones simples en Inglés es importante para la formación educativa y profesional del estudiante como individuo y como integrante de una sociedad en constante cambio y desarrollo.

Además, la información recolectada en las diferentes Instituciones Educativas podría brindar importantes pautas en favor de la educación y particularmente en el proceso Enseñanza-Aprendizaje del Inglés como lengua extranjera, para que de esta forma el estudiante cuente con una serie de pautas con los cuales pueda responder a las exigencias y retos de si mismo y de la Colombia del siglo XXI.

Objetivo General

Describir los errores escritos que el estudiante comete con mayor frecuencia en oraciones simples enunciativas en inglés, en seis Instituciones Educativas Públicas de la ciudad de Pasto.

Objetivos Específicos

- ❖ Identificar el nivel de conocimiento y manejo que el estudiante tiene con relación a la conjugación del verbo "TO BE" en tiempo presente y en tiempo pasado.
- ❖ Determinar si el estudiante maneja la posición correcta de los adjetivos y adverbios de frecuencia en inglés
- ❖ Determinar si el estudiante utiliza correctamente los auxiliares en su forma negativa, en los tiempos simples de oraciones enunciativas en inglés.
- ❖ Detectar si el estudiante realiza transferencias negativas (silver= plata, en lo referente al metal; money = plata, en lo referente al dinero).
- ❖ Identificar el conocimiento de vocabulario de los estudiantes de grado noveno de las seis Instituciones Educativas Públicas de la ciudad de Pasto.

Limitaciones

Para el desarrollo de este trabajo nos vimos limitados principalmente por los siguientes aspectos:

La gran cantidad de estudiantes existentes en cada uno de los salones de clase en los cuales se aplicó la prueba, representó una de las limitantes, esto hizo que existiera cierta perturbación entre ellos en el momento en que estaban desarrollando la prueba lo cual produjo que no trabajaran en un ambiente adecuado, por otra parte esto también hizo que entre compañeros se copiaran algunas de las oraciones contenidas en la prueba debido a la poca distancia existente entre unos y otros. Por lo tanto, en el momento de analizar la información recolectada no podemos asegurar completamente que los resultados obtenidos sean ciento por ciento reales.

Otro aspecto que limitó este trabajo fue el poco interés mostrado por algunos estudiantes al momento de desarrollar la prueba después de conocer que no se iba a dar una valoración con las notas convencionales (excelente, sobresaliente, aceptable, insuficiente, deficiente). A pesar que en minutos anteriores a la prueba se dio a conocer la importancia y los beneficios que esta podría brindar a las diferentes instituciones educativas, algunos se mostraron reacios a lo expuesto. A nuestro juicio, parece ser que algunos estudiantes están acostumbrados a hacer las cosas solamente cuando se va a dar una calificación.

La escritura de algunos estudiantes fue un aspecto que complicó la completa comprensión de las oraciones desarrolladas, puesto que en ciertas oraciones no se podía determinar con certeza que palabras eran las escritas, esta fue una situación que se presentó más a menudo con las vocales, en ciertos casos no podíamos hacer la diferenciación entre una “a”, una “u”, una “e” y una “o”.

CAPITULO 2: REVISIÓN DE LA LITERATURA

El Error

Cuando se está aprendiendo un idioma extranjero se puede cometer muchos errores, ya sea en el habla, en la escucha, en la lectura, en la escritura y para tener una idea sobre lo que es Error se tiene en cuenta la definición del siguiente autor: (Ellis, 1994, p. 84). Quien dice que "Un error puede ser definido, como una desviación de las normas de la lengua a aprender".

Si se está relacionado con la enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero se conoce que el escribir oraciones suele ser un tanto complicado para la mayoría de los estudiantes puesto que en este proceso no se está eludido de cometer alguna falla.

El Origen del Error

(Tylor, citado por Ellis, 1994, 18). Expresa que: "El origen de un error puede ser, psicolingüístico, Sociolingüístico, epistémico y en la estructura del discurso. El origen psicolingüístico hace referencia a la naturaleza del sistema de conocimiento L2 y las dificultades que el aprendiz tiene en usarlo en producción, es decir, que un idioma se aprende por medio de un proceso cerebral donde cada individuo piensa en el idioma que conoce lo cual lo conduce a producir errores ya que plasma las estructuras que conoce de su lengua materna. El origen Sociolingüístico envuelve tantos aspectos como la habilidad de los aprendices para ajustar su lenguaje con relación al contexto social en que viven, ya que un idioma es el producto de una sociedad la cual lo somete a cambios ya sea auditivos, escritos, visuales etc, los que el aprendiz no asimila con facilidad. El origen Epistémico hace referencia a la falta de conocimiento del mundo por parte del aprendiz dejando de lado normas que hacen parte del aprendizaje de un idioma. El origen en la

estructura del discurso envuelve problemas en la organización de información dentro de un “texto coherente” donde el estudiante tiende a escribir o decir cosas donde el inicio y el final no tienen relación alguna.

Errores Cometidos por Falta de Conocimiento Gramatical del Idioma y por Uso Incorrecto del Mismo

(Corder, citado por Ellis, 1994). Hace una distinción entre error “error” y equivocación “mistake” él dice que un error ocurre cuando la desviación surge como un resultado de la falta de conocimiento, representa una falta de competencia. Una equivocación “mistake” ocurre cuando el aprendiz falla en el momento de hacer uso de su conocimiento gramatical del idioma a aprender, es decir, que este es el resultado de problemas presentados en el proceso de información que impiden que el aprendiz tenga acceso a la regla de la lengua a aprender, produciendo en ellos un retroceso al optar por una regla no estandarizada que ellos consideran de fácil manejo”.

Errores de Acuerdo a su Sistemática

(Corder, citado por Ellis, 1994). Distingue los siguientes tres tipos de errores cometidos por su sistemática.

Errores Presistemáticos: Son los que ocurren cuando el aprendiz es inconsciente de la existencia de una regla particular en el idioma a aprender.

Ejemplo:

Carlos has a car *red*

Explicación: Esta oración se ha realizado de manera incorrecta pues no tiene en cuenta la regla sobre el orden correcto y la adjetivación en inglés.

Correcta: Carlos has a *red* car. (Carlos tiene un carro rojo).

Errores Sistemáticos: Son los que ocurren cuando el aprendiz ha descubierto una regla, pero esta es incorrecta.

Ejemplo:

They are good *policemans*.

Explicación: Esta oración es incorrecta ya que el plural de la palabra policeman es irregular.

Correcta: They are good *policemen*. (Ellos son buenos policías).

Errores Postsistemáticos: Son los que ocurren cuando el aprendiz conoce la regla correcta pero la usa ilógicamente.

Ejemplo:

He is *more tall* than Peter.

Explicación: Esta oración es incorrecta pues el uso que se hace de la regla del comparativo se efectúa de manera inadecuada.

Correcta: He is taller than Peter (Él es más alto que Peter).

Errores por Omisión, Adición, mal Formación y Orden Incorrecto (Dulay, Bur & Krashen citados por Ellis, 1994). Nos presentan cuatro categorías en las que el estudiante comete errores gramaticales escritos:

Omisión: Es la ausencia de un componente de la oración que debería aparecer en una emisión bien formada.

Ejemplo:

She sleeping.

Explicación: En la anterior oración se ha hecho omisión de la conjugación del verbo "To be" (is) en tiempo presente para la tercera persona del singular (she).

Correcta: She *is* sleeping (Ella esta durmiendo)

Adición: Es la presencia de un componente de la oración que no debería aparecer en una emisión bien formada.

Ejemplo:

We didn't went there.

Explicación: La anterior oración es incorrecta porque se adiciona el pasado (went) del verbo "to go" (ir).

Correcta: We didn't go there (nosotros no fuimos allá).

Malformación: Es el uso de la forma incorrecta de la estructura de una oración.

Ejemplo:

Michael *has* ten years old.

Explicación: La anterior oración es incorrecta ya que para la expresión de la edad en inglés se hace uso del verbo "to be" (ser o estar).

Correcta: Michael *is* ten years old (Michael tiene diez años).

Orden Incorrecto: Es la ubicación incorrecta de un componente o componentes de la oración en una emisión bien formada.

Ejemplo:

What Tom *is* doing?

Explicación: La anterior oración es incorrecta ya que para la formación de oraciones interrogativas en inglés de este tipo, la conjugación del verbo "to be" va antes del pronombre o sujeto.

Correcta: What *is* Tom doing? (¿Que está haciendo Tom?) .

Errores de Concordancia

(Winkler, Anthony & McCuen 1981).`Expresan que existen tantas posibilidades de arruinar una frase, como las hay de que un auto tenga un accidente, y ningún texto en el mundo posiblemente puede cubrirlas. Ellos se concentran en los tipos de errores de concordancia que con mayor frecuencia los instructores miran en la producción hecha por los estudiantes.

Errores de Concordancia entre el Sujeto y el Verbo

La falta de concordancia puede involucrar a un verbo y su sujeto o a un pronombre y su antecedente. Cada verbo debe concordar con su sujeto, cada pronombre con su antecedente, aquí está un ejemplo de frases con errores de concordancia entre en sujeto y el verbo.

Ejemplo:

His son, together with thousands of other soldiers, *were* honored as heroes.

(Su hijo, junto a cientos de soldados fueron reconocidos como héroes).

Explicación: El sujeto es Son (Hijo), no Soldiers (Soldados).

Correcta: His son, together with thousands of other soldiers, *was* honored as Heroes. (Su hijo, junto a cientos de soldados fue reconocido como Héroes).

Errores de Concordancia entre el Pronombre y su Antecedente

Los siguientes pronombres son considerados singulares y por lo tanto requieren de un verbo singular: Each (Cada), Either (Cualquiera), Neither (Ninguno), Another (Otro), Anyone (Alguien, ninguno), Anybody (Alguien, ninguno) , Anything (Nada),

Everything (Todo), One (Uno), Everyone (Todos), Someone (Alguien), Somebody (Alguien), Something (Algo), Nobody (Nadie), Nothing (Nada).

Ejemplo:

Anyone of us *have* the right to vote

Explicación: Anyone (Ninguno), el sujeto es singular. Por tal razón debe existir la concordancia cuando se realiza la conjugación del verbo "To have" (Tener o Haber) con el sujeto, en este caso, Anyone (Ninguno). El cual en términos concretos sería tercera persona del singular, por lo tanto se debe hacer uso de "has".

Correcta.: Anyone of us *has* the right to vote

(Ninguno de nosotros tiene el derecho de elegir).

Errores Locales y Globales

(Heaton, J. B. 1998). En su trabajo sobre el tratamiento de los errores escritos, hace una distinción entre errores locales y globales diciendo que aquellos errores que únicamente causan un problema menor y confusión en una cláusula particular o frase sin impedir la comprensión de la frase por parte del lector, son denominados errores locales (Ejemplo: el mal uso de artículos, omisión de preposiciones, falta de concordancia entre sujeto y verbo, posición incorrecta de adverbios, etc.).

Ejemplo 1:

Llegue Londres.

Explicación: Esta oración está escrita incorrectamente porque carece de la preposición "a, por lo cual genera dudas e incompreensión .

Correcta: Llegue *a* Londres.

Ejemplo 2:

Anthony sell his car (Antonio vende su carro)

Explicación: la anterior oración es incorrecta porque el verbo no lleva la “S” de la tercera persona en singular en el presente simple, pero es un error que no impide la comprensión de la misma.

Correcta: Anthony sells his car.

Ejemplo 3:

She bought *a* orange (ella compró una naranja).

Explicación: en esta oración se ha cometido un error en el artículo indefinido “a” (un/una) que debe ser cambiado por “an” (un/una) debido a que el sustantivo que le sigue a este artículo comienza con sonido vocálico, al igual que en el ejemplo uno en esta oración el error tampoco impide la comprensión de la frase.

Correcta: She bought *an* orange.

Los errores globales son aquellos que involucran toda la estructura de una frase produciendo mal entendidos e interferencia para comprender el mensaje que está siendo transmitido, los errores son cometidos por el mal uso de conectores, la omisión, mal uso e inserción innecesaria de pronombres relativos.

Ejemplo 1:

We missed the bus to go to the downtown, although the train arrived late

(Perdimos el último bus para ir al centro; *aunque* el tren llegó tarde).

Explicación: En esta oración se debería cambiar el conector “aunque” por el conector “porque” para que el lector pueda comprender la frase.

Correcta: perdimos el último bus para ir al centro; *porque* el tren llegó tarde.

Ejemplo 2.

Deberías tratar de ser tan sana así como la chica llegó en la bicicleta hace *un* momento.

Explicación: en la anterior oración la omisión del pronombre relativo “que” impide la comprensión de la frase.

Correcta: deberías tratar de ser tan sana como la chica que llegó en la bicicleta hace un momento.

Tratamiento de los Errores

(Bastidas, 1993). En su libro Opciones Metodológicas para la Enseñanza habla sobre el tratamiento de los errores y dice que los errores deben evitarse o corregirse inmediatamente se cometen para que no se conviertan en hábitos.

Además en este libro afirma que los errores son normales y constituyen una parte integrante del proceso natural del aprendizaje de una lengua.

Nuestro punto de vista en lo concerniente a la corrección de errores en la escritura es que esta se debe efectuar teniéndose en cuenta las diferencias externas como el factor socioeconómico e internas como el interés, facilidad de aprendizaje, capacidad, etc, que puede presentar cada estudiante. Con respecto a estas diferencias particulares (Lado, 1995). Nos dice que el aprendizaje del lenguaje procede de diferente manera en diferentes individuos que aparentemente poseen las mismas condiciones. Estas diferencias están relacionadas con las diferentes capacidades del individuo las cuales son el resultado de su potencial mas toda su experiencia.

Por otra parte (Celce-Murcia & Hilles, 1998). Dicen que es muy difícil que el profesor pueda corregir todos los errores que cada uno de los estudiantes comete en el

desarrollo de los temas estudiados. Basándonos en lo anteriormente mencionado, podríamos decir que la corrección de los errores no se podría hacer de forma individual es decir estudiante por estudiante, por lo tanto sería conveniente hacer una generalización teniendo en cuenta los errores que se cometen con mayor grado de frecuencia, debido a que actualmente ingresan un gran número de estudiantes a las Instituciones Públicas de la ciudad de San Juan de Pasto y esto hace que se complique tanto la enseñanza como el aprendizaje de otra lengua en este caso el inglés puesto que es bien sabido que es menos complicado enseñarle a un grupo reducido de estudiantes que a un grupo numeroso, además se debe tener en cuenta la intensidad horaria que se ha implementado en las Instituciones educativas de carácter público para el desarrollo del programa de inglés como lengua extranjera, un tiempo que es aproximadamente de tres horas a la semana.

Poniendo a consideración lo anteriormente expuesto sobre la corrección de errores de manera general, creemos que es difícil que en el proceso de enseñanza- aprendizaje del inglés, la corrección de errores se desarrolle con óptimos resultados en cada uno de los estudiantes.

Para finalizar con el tema relacionado con el error, hemos tomado en consideración las palabras de (Krashen, 1995 pp. 72). Quien afirma que: "La corrección de un error ayuda al aprendiz de una lengua extranjera a inducir o interiorizar la forma correcta de una regla."

La Escritura, Una de las Cuatro Habilidades de un Idioma

Se sabe en el proceso de Enseñanza-Aprendizaje de un idioma se ven involucradas irremediabilmente cuatro habilidades como lo son: el habla, la escucha, la lectura y la

escritura, las cuales son de gran importancia, por lo que consideramos se deben desarrollar con equidad en dicho proceso.

(Bastidas, 1993). En su libro *Opciones Metodológicas para la Enseñanza de Idiomas* hace referencia a un método de enseñanza de las habilidades de la lengua denominado *Enfoque Cognitivo* en el cual establece que "El Enfoque Cognitivo busca el desarrollo de las cuatro habilidades paralelamente y en igual nivel de importancia. Se debe brindar oportunidades para que el alumno pueda ir de la 'lengua al pensamiento' ya sea por medio de la 'lectura' o la 'escucha' y del 'pensamiento a la lengua' ya sea por la 'escritura' o la 'conversación'.

Si bien se admite que el orden natural de las habilidades debe ser: LISTENING (Escucha) - SPEAKING (Habla) - READING (Lectura) - WRITING (Escritura), no se descarta la posibilidad de que el aprendizaje también sea efectivo si se introducen las habilidades escritas antes de las orales", Pero también es cierto que en algunas ocasiones ciertas habilidades son consideradas más importantes que otras como sucede en la Opción Metodológica "Suggestopedia" la cual se encuentra también en el libro de (Bastidas, 1993). En donde se plantea que la comprensión lectora y la composición escrita tienen un nivel secundario y son practicadas de igual forma como habilidades secundarias.

(Pincas, 1982). Dice que La escritura debería ser en lo posible comunicativa, como funcional, es decir, que esta debería ser considerada para satisfacer el tipo de propósitos o funciones de comunicación normal, que se usan en la vida diaria.", Además, Pincas sugiere también que. " Aunque el Inglés escrito ciertamente debería apoyarse y estar integrado con el aprendizaje de la gramática y el vocabulario, la enseñanza de la

escritura se debería reconocer como una parte especial de la enseñanza del idioma, con sus propios objetivos y técnicas."

La Escritura y el Habla

(Byrn, 1988). Hace un pequeño paralelo entre la escritura y el habla con el fin de mostrarnos porque escribir es difícil. Él considera que: El habla es un medio normal y natural de comunicación en la cual, por lo general se cuenta con alguien mas, lo que nos permite obtener algún tipo de retro alimentación, mientras que la escritura es una actividad individual en la que no existe la posibilidad de interacción inhibiéndonos del beneficio de retro alimentación.

Por lo anteriormente mencionado consideramos que la escritura en la enseñanza de otro idioma debería implementarse como un medio mas de comunicación entre los estudiantes, con el objetivo de explorar y manipular mas dicha habilidad y de esta forma tener una especie de retro alimentación para que poco a poco deje de ser relegada a un segundo plano y los estudiantes desarrollen un mayor grado de destreza con esta habilidad, además también creemos que las oraciones en inglés deben trabajarse en discurso o párrafo y no de manera separada como se lo hace actualmente en la mayoría de las instituciones educativas públicas.

Las Oraciones Simples Declarativas

(Ballus, P et al 2000 pp. 203). Definen la oración como: "La palabra o conjunto de palabras con que se expresa un sentido gramatical completo".

(Gisper, C et al 1993). Afirman que cuando la oración consta de un sujeto y un predicado, esta recibe el nombre de oración simple y que cuando la oración se forma con

mas de un sujeto y más de un predicado adquiere el nombre de oración compuesta, además dicen que por su modalidad estas oraciones se dividen en:

- Enunciativas.
- Interrogativas.
- Imperativas.
- Exclamativas.
- Dubitativas.
- Desiderativas.

Las oraciones enunciativas son aquellas con las cuales el emisor expresa una afirmación o una negación, con seguridad en lo que dice. Es entorno a este tipo de oraciones que gira nuestro trabajo ya que nuestro objetivo primordial es describir los errores escritos que el estudiante comete con mayor frecuencia en la construcción de esta clase de oraciones.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, se han detectado infinidad de errores en las cuatro habilidades (escucha, habla, lectura y escritura). Nosotros nos hemos centrado en lo concerniente a los errores presentados en la escritura de oraciones simples enunciativas en inglés, por tal razón tomamos en cuenta algunos conceptos de (Byrn, 1988 pp. 4-5). Quien afirma que “Cuando escribimos, hacemos uso de símbolos gráficos: es decir, las letras o combinación de letras las cuales se relacionan con los sonidos que hacemos cuando hablamos. Pero la escritura es mucho más que la producción de símbolos gráficos, así como el habla es más que la producción de sonidos.”

CAPITULO 3: METODOLOGIA

Diseño

La investigación que se llevó a cabo es de tipo descriptivo. La razón por la cual se ha escogido este tipo de investigación, es porque se pretende describir de manera sistemática el grado en el que el estudiante comete errores escritos al formar oraciones simples enunciativas en inglés.

Sujetos

Nuestra investigación se desarrolló en seis Instituciones Educativas de carácter público de la ciudad de Pasto, de las cuales no se dará a conocer sus nombres por respeto, ética y petición de las mismas, con el fin de no perjudicarlas bajo ningún punto, por tal razón optamos por identificarlas de la siguiente manera: Institución “A”, “B”, “C”, “D”, “E” y “F”. Estas Instituciones son mixtas y pertenecen a un estrato socioeconómico medio, en cada Institución se encogió trabajar con grados noveno los cuales contaban con un promedio de edad de 14 años y un número de 34 estudiantes.

Instrumentos

El instrumento utilizado para la recolección de datos es una prueba que consta de 14 oraciones en forma afirmativa y negativa, dichas oraciones se encuentran escritas en español con el fin que los estudiantes las escriban en inglés y nosotros pudiéramos así detectar mediante el análisis de resultados cuales eran los errores escritos de mayor frecuencia cometidos en esa lista de oraciones simples enunciativas por los estudiantes de grado noveno de las seis Instituciones Educativas públicas de la ciudad de Pasto. En esta prueba se han incluido una serie de temas, que al revisar el Proyecto Educativo

Institucional (P.E.I) de cada colegio, pudimos constatar que ya se han estudiado hasta los grados noveno; los temas incluidos son:

- Presente simple.
 - Uso de "s" en las terceras personas del singular.
 - Utilización del auxiliar "do" (do - does) y su forma negativa (don't - doesn't)
- Pasado simple.
 - Uso del auxiliar "did" en oraciones negativas.
 - Utilización de algunos verbos regulares e irregulares.
- Futuro simple
 - Uso del auxiliar "will" en oraciones afirmativas y su forma negativa "will not" (won't)
- La adjetivación.
- Artículos indefinidos.
- Adverbios de frecuencia tales como "always" (siempre) y "never" (nunca).
- Vocabulario en general

La información obtenida en las diferentes temáticas de esta prueba fue la que analizamos para poder determinar cuales son los errores mas frecuentes que se cometieron en cada una de las oraciones dadas y de esta manera poder brindar pautas que podrían ser tenidas en cuenta por docentes, estudiantes y/o investigadores interesados en este tema.

Procedimiento

Para el desarrollo de nuestra investigación nos valimos de una prueba que consta de una serie de oraciones que contienen los diferentes temas relacionados con

nuestro trabajo. Para la aplicación de nuestro instrumento de medición, fue necesario acudir a diferentes instituciones educativas de carácter público, en las cuales nos entrevistamos con algunos directivos para exponer en que consistía nuestro trabajo y así se nos concediera la debida autorización, después de obtener el permiso de las instituciones se concertó con el profesor a cargo del área de inglés la fecha y hora en las cuales podíamos trabajar con los estudiantes.

Después de haber aplicado las doscientas cinco pruebas, procedimos a revisarlas de manera individual, con el fin de comenzar a detectar los errores cometidos por los estudiantes, luego nos orientamos a observar los errores que se cometían con mayor grado de frecuencia para así obtener las bases que cimientan nuestro estudio, enseguida contabilizamos las respuestas correctas e incorrectas, posteriormente estas contabilizaciones las transformamos en porcentajes y finalmente estos porcentajes fueron representados por medio de figuras y conceptos.

Análisis de Resultados

Los resultados obtenidos fueron analizados detenidamente de forma individual, es decir, colegio por colegio y de manera general agrupando los resultados de las seis Instituciones educativas publicas de la ciudad de Pasto involucradas en este estudio.

Para dicho análisis se tuvo en cuenta el desarrollo correcto e incorrecto de las temáticas incluidas en cada una de las catorce oraciones que contiene la prueba, luego se procedió a detectar los errores mas frecuentes para representarlos en figuras y en conceptos.

CAPITULO 4: RESULTADOS Y SUGERENCIAS

Análisis de Resultados

A continuación se dan a conocer los resultados obtenidos en nuestro estudio sobre los errores escritos cometidos con mayor frecuencia por los estudiantes en oraciones simples enunciativas en inglés.

Tales resultados fueron expresados mediante conceptos y por medio de figuras.

Resultados Expresados Mediante Conceptos

Al revisar cada una de las respuestas de las catorce oraciones contenidas en la prueba pudimos encontrar una gran cantidad de errores; los de interés en nuestro estudio son los cometidos por un número considerable de estudiantes y que por lo tanto representan un alto grado de frecuencia.

En las páginas siguientes se encuentran descritos cada uno de estos errores con su respectiva ejemplificación y con las posibles causas por las cuales consideramos que los estudiantes cometieron estos errores.

Falencias en el Conocimiento de los Tiempos Simples en Inglés. Este es uno de los problemas que desde nuestro punto de vista se encuentra estrechamente relacionado con las debilidades que muchos de los estudiantes poseen en lo que concierne al conocimiento de estos tiempos, es decir que los aprendices aún en grado noveno no diferencian los tiempos verbales ni siquiera en español. Cabe anotar que este aspecto esta fundamentado en una pregunta que un número indeterminado de estudiantes realizaban en el momento en el cual realizaban las oraciones concernientes a estos temas, la pregunta es la siguiente: ¿ En que tiempo esta la oración?.

Por lo anterior pensamos que es muy difícil que los estudiantes manejen adecuadamente los tiempos simples en presente, pasado y futuro cuando ni siquiera los entienden en su propio idioma.

Escritura Incorrecta de la Forma Negativa en los Tiempos Simples. Este es otro de los errores detectados en la escritura de las oraciones negativas de los tiempos simples en presente, pasado y futuro.

En la prueba pudimos observar que al escribir oraciones negativas el estudiante tiende a anteponer al verbo el adverbio *no* y *not*. Por ejemplo la oración número ocho “*Yo no soy un doctor*”, con mayor grado de frecuencia fue escrita así: “*I not am a doctor*”, una situación similar se presenta en la oración número siete “*Tu no pintaste la puerta ayer*”, escrita de la siguiente forma: “*You not paint the door yesterday*” y en la oración número trece referente al tiempo futuro simple propuesta de la siguiente manera “*Diana y Miguel no bailaran en la discoteca*”, fue escrita así: “*Diana and Miguel not will dance in the disco*”.

Creemos que la razón principal por la cual el estudiante tiende a escribir incorrectamente la forma negativa, es porque, en español solamente se utiliza el adverbio “*no*” seguido de una de las conjugaciones verbales.

Escritura Incorrecta de la Edad en Inglés. La mayoría de los estudiantes cometieron el mismo error al escribir la oración número cinco “*John tiene cinco años*”, la cual incluye el tema de cómo expresar la edad en inglés, en la escritura ellos no utilizan el verbo “*To be*” (ser o estar), sino el verbo “*To have*” (haber o tener) obteniendo la siguiente oración escrita de manera incorrecta “*John has five years*”.

Orden Incorrecto de la Adjetivación en Inglés. Con relación a este tema podemos afirmar que un porcentaje considerable de los estudiantes no escribe el orden correcto de la adjetivación en inglés, es decir colocar el adjetivo antes que el sustantivo. Por ejemplo, en la oración número seis “*Mi hermana nunca juega con chicos altos*” el 83% de los estudiantes la desarrollaron de forma incorrecta escribiéndola así: “*My sister never plays with boys tall*”, además algunos de estos estudiantes pluralizaron el adjetivo, ejemplo. “*Talls*”.

Por otra parte creemos que a pesar que el estudiante ya conoce la regla sobre el orden correcto en la adjetivación en inglés aun puede cometer el mismo error porque en muchos de los casos el estudiante no tiene claro el concepto de lo que es un adjetivo.

Escritura Incorrecta en la Conjugación del Verbo “To be” (ser o estar).

Este es un error que causa admiración, puesto que la conjugación del verbo “To be” es un tema elemental que comienza a ser estudiado desde el momento en que el estudiante entra en contacto con el inglés y es asombroso que en los grados noveno aun se continúe cometiendo este tipo de errores.

A continuación se presentan algunos de los errores encontrados en la prueba. En la oración número dos “*Tu papá estuvo en Bogotá*”, algunos estudiantes escribieron lo siguiente: “*Your father were in Bogotá*”. La oración número cuatro “*Mis hermanos son estudiantes*”, fue escrita así: “*My brothers is students*”.

La no Escritura de la “s” en la Tercera Persona del Singular en Presente Simple.

Sobre este tema pudimos observar que la mayoría de los estudiantes no hacen uso de la “s” cuando tienen que escribir oraciones donde se ve involucrada la tercera persona del singular además uno de los casos que se presentó en un grupo reducido de estudiantes y

que queremos dar a conocer lo describimos a continuación: en la oración número once “*Juanita trabaja en una oficina*” algunos estudiantes hicieron uso de la “s”. “*Juanita works in an office*”, pero en la oración número seis “*Mi hermana nunca juega con chicos altos*” los mismos estudiantes obviaron esta regla gramatical. “*My sister never play with tall boys*”. A nuestro criterio la inclusión del adverbio de frecuencia “*never*”(nunca) pudo ser el causante de confusión que condujo al error.

Escritura Incorrecta del Artículo Indefinido “an” (un, una). Por lo general cuando un sustantivo empieza con sonido vocálico, el estudiante no hace uso del artículo indefinido “*an*”, sino de “*a*” (un, una).por ejemplo en la oración número once “*Juanita trabaja en una oficina*” la mayoría de los estudiantes hicieron uso del artículo indefinido “*a*” o del artículo definido “*the*” (el, la, los, las) presentándose oraciones escritas como las siguientes: “*Juanita works in a office*” o “*Juanita works in the office*”.

La No-Utilización de la Preposición “on” (el, los) Antepuesta a los Días de la Semana. Los estudiantes optan por emplear el artículo definido “*the*” (el, la, los, las) en lugar de la preposición “*on*”. Por ejemplo en la oración número tres “*Cristina siempre esta feliz los domingos*”, un número elevado de estudiantes escribieron esta oración de la siguiente manera: “*Cristina is always happy the sundays*”.

Posición Incorrecta del Adverbio de Frecuencia “always” (siempre) al Incluir el Verbo “To be”. Sobre este tema pudimos observar que en la oración número tres “*Cristina siempre está feliz los domingos*”, solamente uno entre doscientos cinco estudiantes posicionó correctamente dicho adverbio el resto de los estudiantes procedieron a escribir siguiendo el orden de los componentes de la oración presentada

en español sin tener en cuenta la regla gramatical que dice que cuando en una oración se incluye el verbo “To be”, los adverbios de frecuencia deben colocarse después de la inflexión de dicho verbo.

La oración escrita por la mayoría de los estudiantes es la siguiente: “*Cristina always is happy on the sundays*”.

Escritura Incorrecta del Vocabulario Empleado en la Prueba. Finalmente vamos a referirnos a los errores más frecuentes que los estudiantes cometieron en lo relacionado al vocabulario. A continuación aparece un listado de palabras organizado en dos columnas: en la columna de la izquierda aparecen las palabras escritas de forma correcta y en la de la derecha los errores que cometieron los estudiantes.

- | | |
|--|---------------------------------|
| • Are (inflexión del verbo “To be” en presente). | • Ar. |
| • Brothers (hermanos). | • Broders. |
| • Cat (gato). | • Gat. |
| • Cousins (primos). | • Pryms, first. |
| • Door (puerta). | • Dor, dorr. |
| • Happy (feliz). | • Japy. |
| • My (mi, mis). | • Mi, mys, mis, my’s. |
| • Office (oficina). | • Oficce, offis, oficer. |
| • Park (parque). | • Parke, parck, parc. |
| • Run (correr). | • Rum, runing, runer. |
| • Stadium (estadio). | • Stadjo, estadium. |
| • Tall (alto). | • Big , small, tol, tal, talls. |
| • Was (inflexión del verbo “To be” en pasado). | • Wos, beed. |
| • Were (inflexión del verbo “To be” en pasado). | • Wered, bed, where. |
| • With (con). | • Whit, wiht, withe. |
| • Yesterday (ayer). | • Yesterdey. |
| • Your (tu, tus, su (de usted), sus (ustedes)). | • You, yur. |

En este listado podemos observar que algunas de las palabras fueron escritas de la forma como se las pronuncia en inglés.

Ejemplos:

- Ar.
- Broders.
- Japy.
- Offis.
- Wer
- Yesterdey.

Otras palabras fueron escritas de forma errónea ya que fueron relacionadas con las del español.

Ejemplos:

- Gat.
- Mys.
- Parke.
- Stadio.

Otras corresponden a verbos que fueron conjugados en pasado de forma incorrecta.

Ejemplos:

- Bed.
- Wered.

Resultados Expresados Mediante Figuras

En este punto hemos optado por diseñar dos tablas por cada institución educativa, una sobre las respuestas correctas y la otra sobre las incorrectas esto con el fin de poder efectuar un paralelo sobre los resultados obtenidos en cada institución. Al final también diseñamos dos tablas más que muestran los resultados a nivel general.

Explicación de las Figuras

Las figuras cuentan con una serie de números organizados de forma vertical y horizontal.

Los de forma vertical corresponden al número de estudiantes y los de forma horizontal corresponden a los veinte temas incluidos en las catorce oraciones que contiene la prueba. Los temas en su orden son:

1. Presente simple con el auxiliar “do” en su forma negativa “do not” o “don’t”.
2. Adjetivo posesivo “your” (su (de usted)).
3. “Was” inflexión del verbo “To be” en pasado.
4. Preposición “on” seguida de un día de la semana.
5. Adverbio de frecuencia “always” (siempre).
6. Adjetivo posesivo “my” (mi, mis).
7. “Are” inflexión del verbo “To be” en presente.
8. Expresión de la edad en inglés “To be years old”.
9. Adverbio de frecuencia “never” (nunca).
10. Adjetivación.
11. Pasado simple con el auxiliar “did” en su forma negativa “did not” o “didn’t”.
12. “Am not” inflexión verbal en presente del verbo “To be” en su forma negativa.

13. “Was not” o “wasn’t” inflexión verbal en pasado del verbo “To be” en su forma negativa.
14. Futuro simple con el auxiliar “will”.
15. La “s” en la tercera persona en singular del presente simple.
16. Artículo indefinido “an” (un, una).
17. “Has” inflexión del verbo “To have” (haber o tener).
18. Artículo indefinido “a” (un, una).
19. Futuro simple con el auxiliar “will” en su forma negativa “will not” o “won’t”.
20. “Were” inflexión del verbo “To be” en pasado

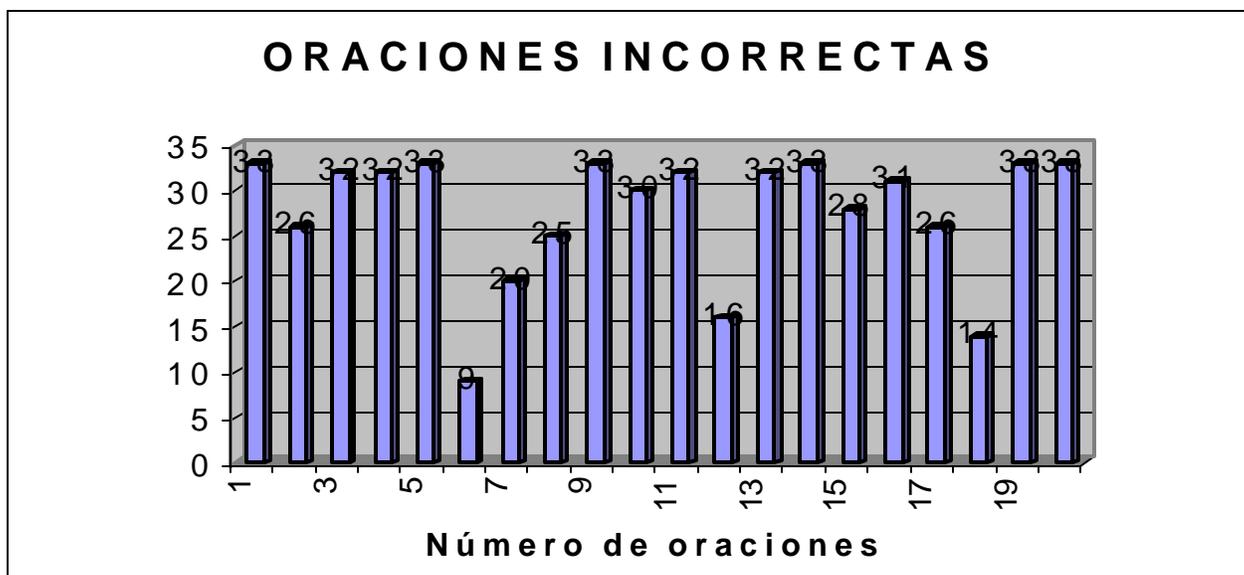


Figura 1. Institución Educativa “A”. De los 33 estudiantes, el 83% realizó las oraciones de forma incorrecta.

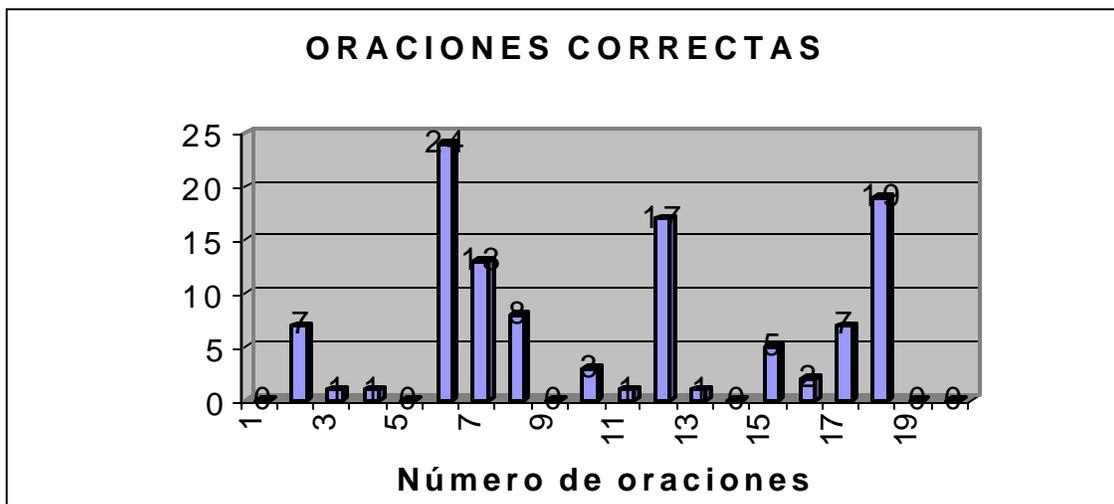


Figura 2. Institución Educativa "A". De los 33 estudiantes, el 17% realizó las oraciones de forma correcta.

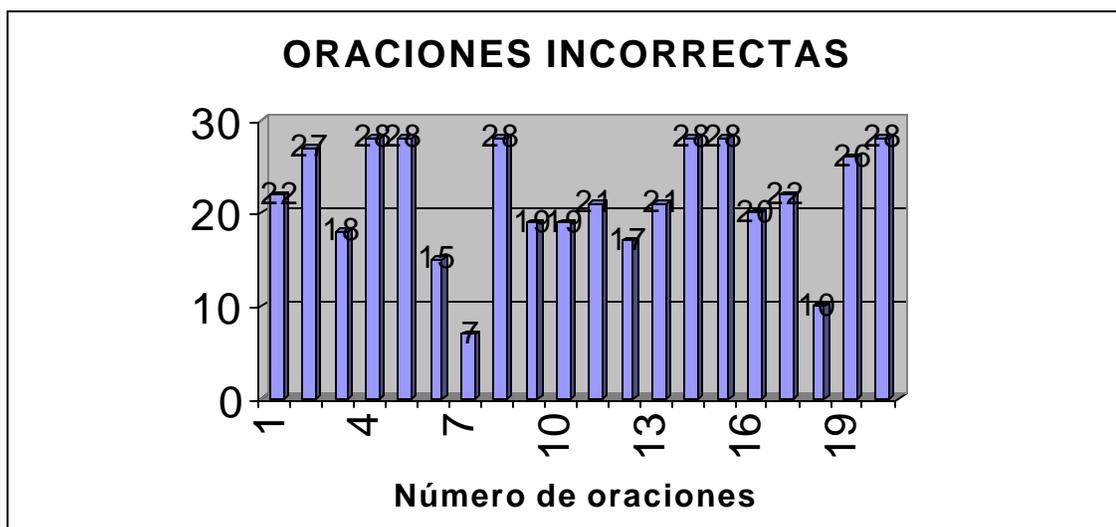


Figura 3. Institución Educativa "B". De los 28 estudiantes, el 77% realizó las oraciones de forma incorrecta.

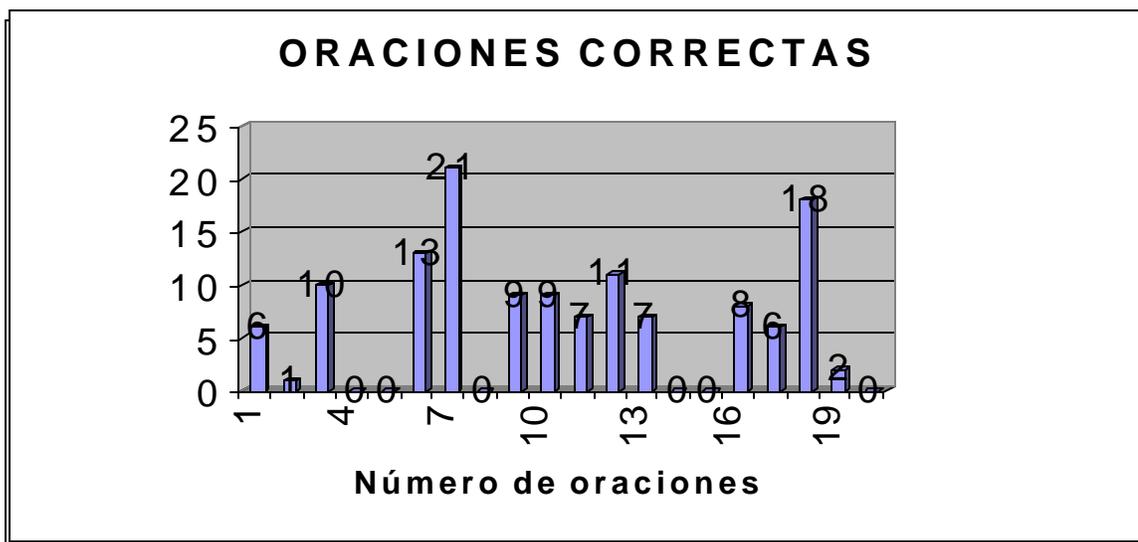


Figura 4. Institución Educativa "B". De los 28 estudiantes, el 23 % realizó las oraciones de forma correcta.

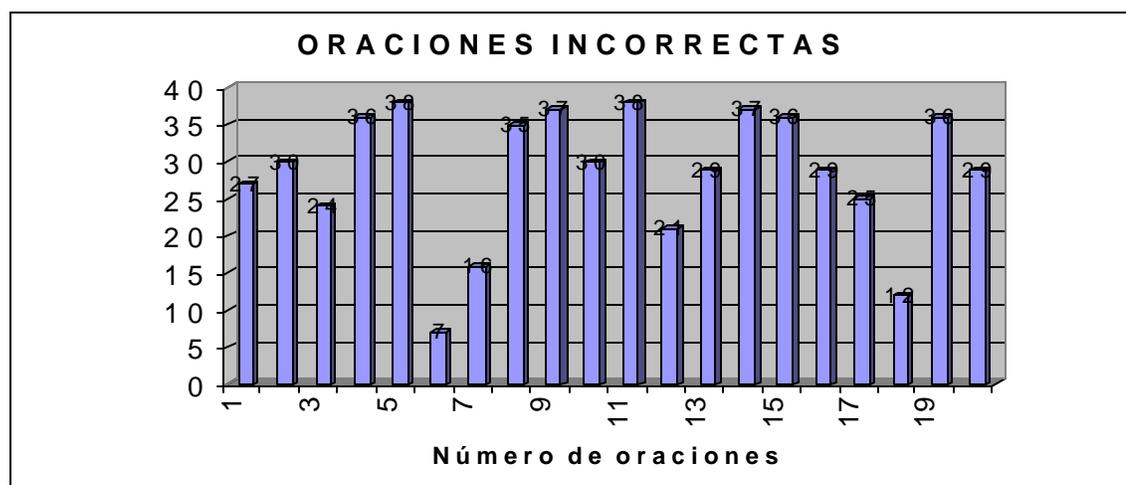


Figura 5. Institución Educativa "C". De los 39 estudiantes, el 73% realizó las oraciones de forma incorrecta.

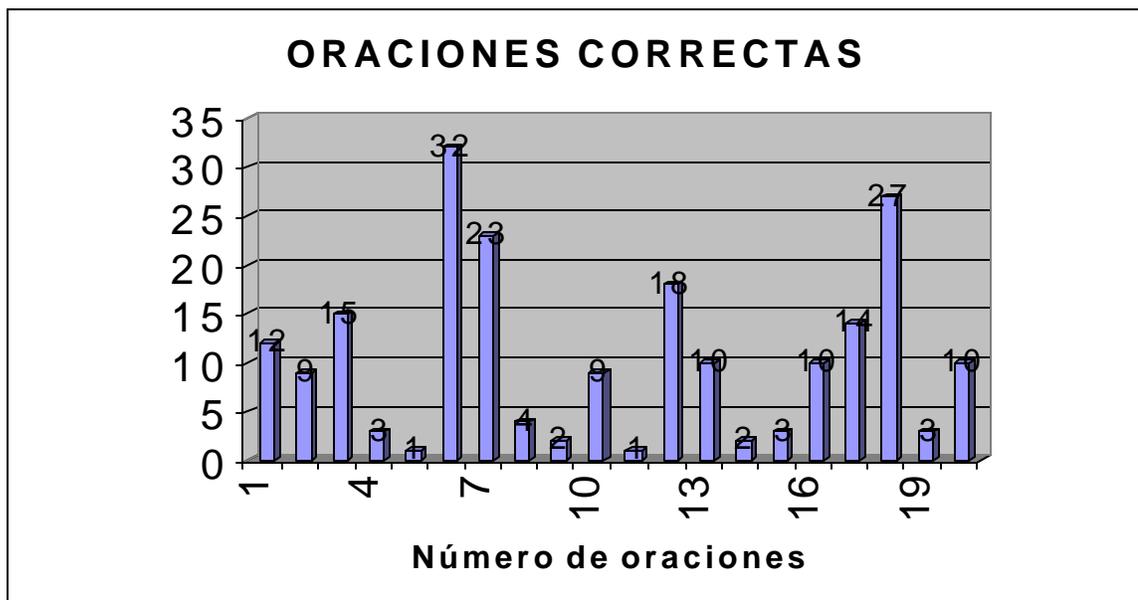


Figura 6. Institución Educativa "C". De los 39 estudiantes, el 27% realizó las oraciones de forma correcta.

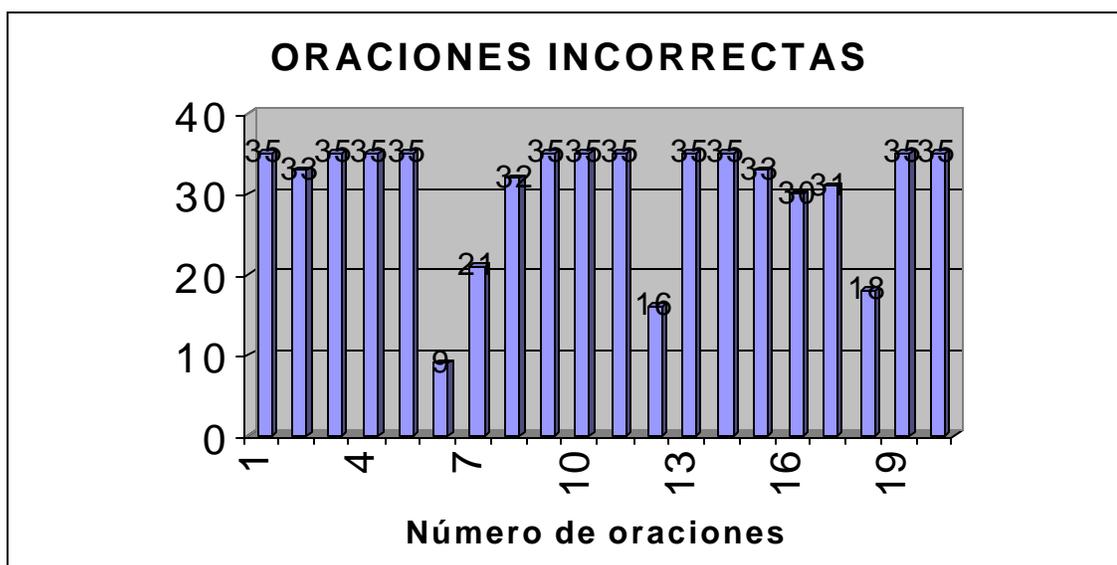


Figura 7. Institución Educativa "D". De los 35 estudiantes, el 86% realizó las oraciones de forma incorrecta.

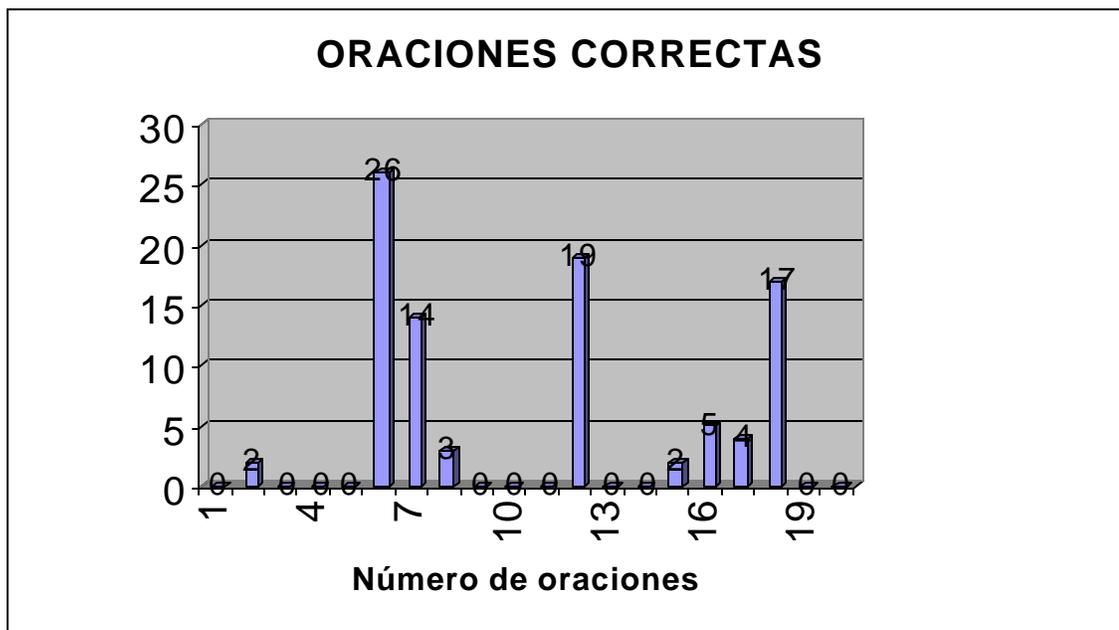


Figura 8. Institución Educativa "D". De los 35 estudiantes, el 14% realizó las oraciones de forma correcta.

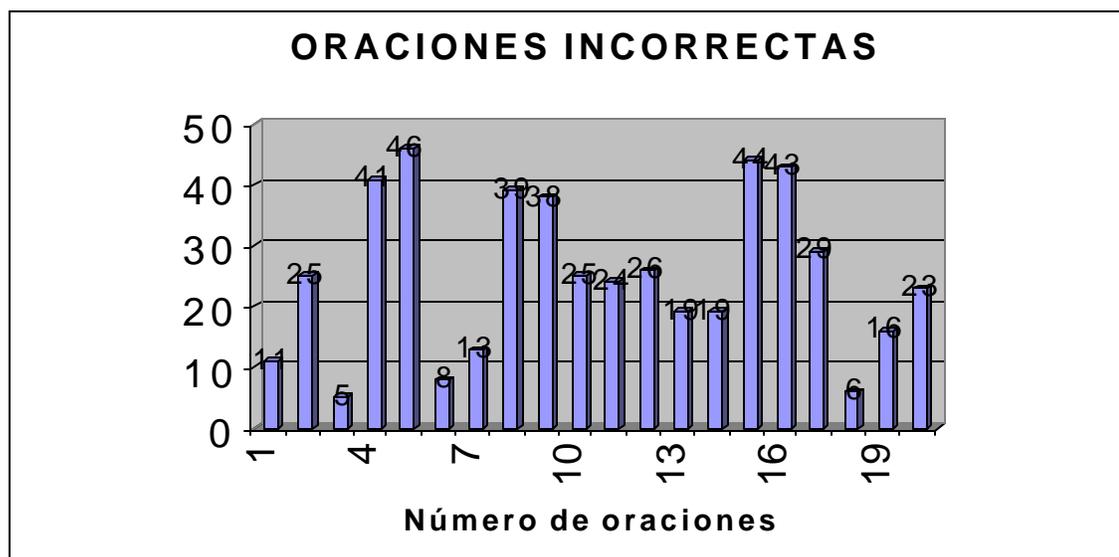


Figura 9. Institución Educativa "E". De los 46 estudiantes, el 54% realizó las oraciones de forma incorrecta.

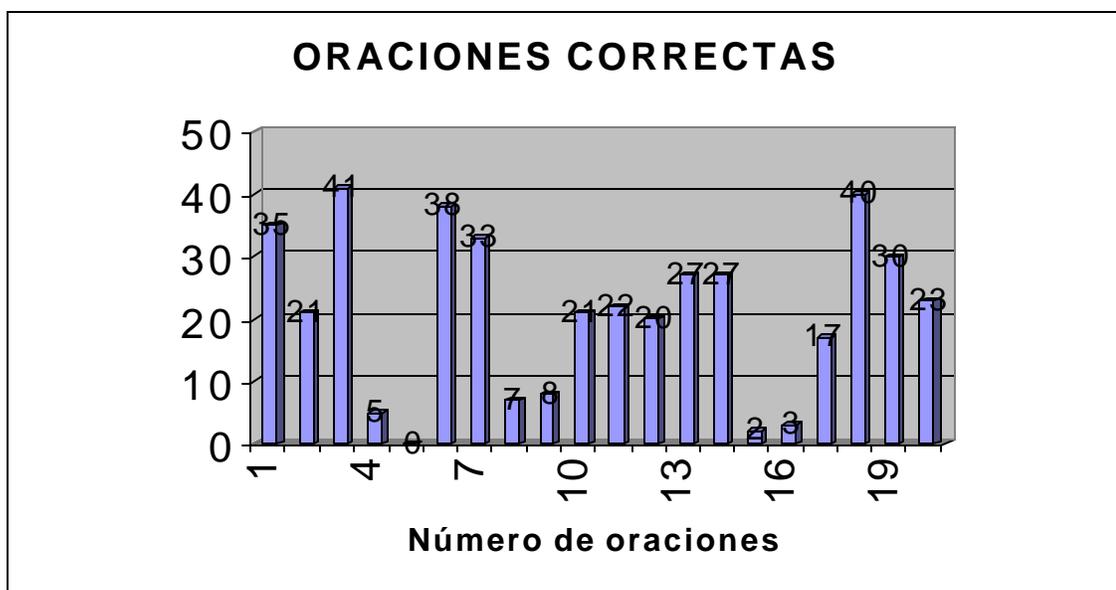


Figura 10. Institución Educativa "E". De los 46 estudiantes, el 46% realizó las oraciones de forma correcta.

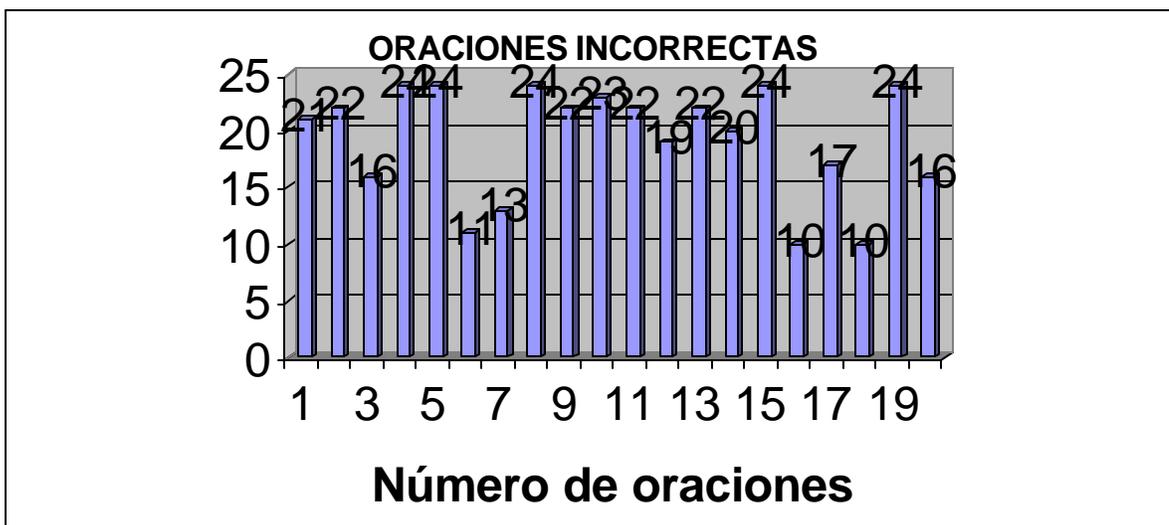


Figura 11. Institución Educativa "F". De los 24 estudiantes, el 80% realizó las oraciones de forma incorrecta.

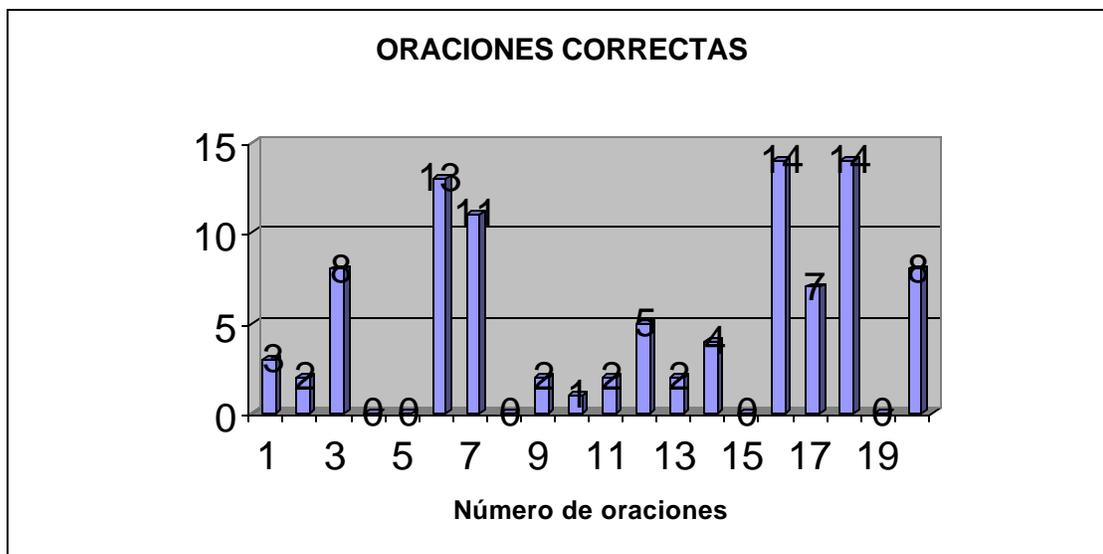


Figura 12. Institución Educativa "F". De los 24 estudiantes, el 20% realizó las oraciones de forma correcta.

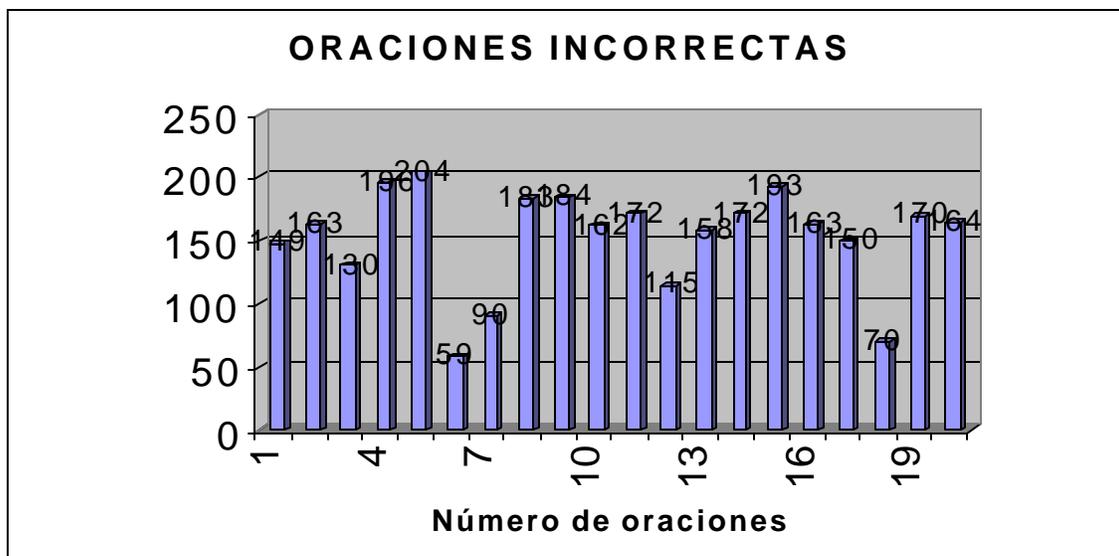


Figura 13. Resultados Generales de las seis Instituciones Educativas. De los 205 estudiantes que desarrollaron la prueba, el 74% realizó las oraciones de forma incorrecta.

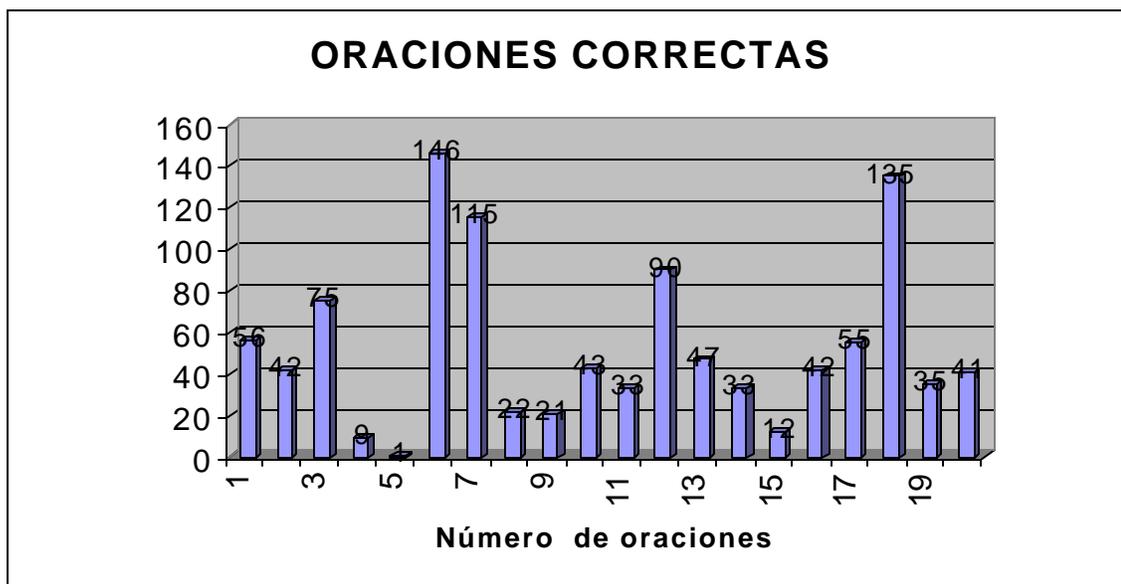


Figura 14. Resultados Generales de las seis Instituciones Educativas. De los 205 estudiantes que desarrollaron la prueba, el 26% realizó las oraciones de forma correcta.

Sugerencias para Futuras Investigaciones

Basados en la experiencia adquirida en el transcurso del desarrollo de este trabajo podemos sugerir ciertas pautas para que en futuras investigaciones relacionadas a este tema el investigador pueda llevar a cabo un estudio con un mejor desempeño en su análisis y con una mayor cobertura.

A continuación nombraremos las sugerencias que consideramos son de mayor relevancia:

- Con relación a las temáticas que se incluyeron en nuestra prueba, pensamos que es más favorable tener un número reducido de temas para llevar a cabo un mejor análisis, y no escoger un número amplio y no tener la facilidad de estudiarlos detenidamente, por lo tanto si se va a trabajar con oraciones simples declarativas sería aconsejable tomar tan solo uno de los tres tiempos (presente,

pasado o futuro) y dentro del mismo tener en cuenta algunos subtemas como: preposiciones, adjetivación, artículos etc.

- Buscar la forma de verificar si realmente los temas que aparecen en el plan de estudios de cada Institución han sido estudiados.

- Sugerimos que el investigador intente incrementar el número de instituciones para su estudio, pero disminuyendo la cantidad de sujetos dentro de las mismas de forma aleatoria o por medio de cualquier otro método confiable, esto con el fin de incrementar el rango de comparación entre instituciones.

- Concertar con el docente titular sobre una alternativa que incentive a los estudiantes a desarrollar la prueba de la mejor forma posible.

- Para evitar que la copia de oraciones se presente en aquellos cursos donde el número de estudiantes es numeroso y el espacio es reducido, sugerimos que se creen dos pruebas que contengan las mismas oraciones pero organizadas con un orden diferente o que si existe la posibilidad, trasladarlos a un lugar donde el espacio sea mas amplio, con el fin de evitar que los estudiantes se copien entre sí.

Limitaciones

En este apartado nos concentraremos en la descripción de las principales limitantes que de cierta manera influyeron en el desarrollo de nuestro trabajo.

- Una de nuestras limitaciones se presentó cuando manipulábamos textos escritos en inglés en los cuales aparecían frases de difícil traducción y comprensión que no eran de fácil adaptación a nuestro idioma.

- Escasez de material bibliográfico.

En las ocasiones en las cuales acudimos a la biblioteca de la Universidad de Nariño, al Banco de la República y principalmente al centro de recursos del departamento de lingüística e idiomas de la Universidad de Nariño encontramos varios libros que se referían a la escritura y sus errores, pero desafortunadamente no estaban relacionados directamente con la temática que estábamos desarrollando, por lo general estos textos hacían alusión a la escritura y errores de carácter literario, es decir que eran textos dirigidos exclusivamente a escritores.

- Falta de colaboración por parte de algunas instituciones educativas públicas.

Cuando nos dirigimos a las Instituciones a solicitar el debido permiso para poder aplicar la prueba a los estudiantes, algunos directivos dieron respuesta negativa a nuestra petición, argumentando que la publicación de los resultados no favorecía a sus Instituciones.

- El factor económico y el residir en municipios (San Bernardo y Yacuanquer) distantes de la ciudad de Pasto produjo que el desarrollo de nuestro trabajo se prolongara, debido a que por estas circunstancias no podíamos permanecer trabajando constantemente en el desarrollo de este estudio.

- Por último una de nuestras más grandes limitaciones fue el no haber contado con un computador, por lo cual tuvimos que desarrollar nuestro trabajo de manera intermitente, es decir, que nos vimos en la obligación de buscar sitios o personas que nos facilitaran esta herramienta de trabajo para la digitación e impresión de este estudio.

CAPITULO 5: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Después de analizar los errores escritos más frecuentes que el estudiante cometió en el desarrollo de la prueba pudimos concluir lo siguiente:

- Cuando el estudiante presenta grandes falencias en lo que concierne al aprendizaje quiere decir que el que el profesor esta aplicando una metodología no adecuada.
- El estudiante se ve fuertemente influenciado por su lengua materna en este caso el español, lo que nos conduce a considerar que aunque el profesor haga énfasis sobre las diferencias gramaticales existentes entre el inglés y el español en la parte escrita, el estudiante continua cometiendo varios errores al escribir una oración porque se le dificulta aceptar e interiorizar esas reglas gramaticales, ya que para el lo correcto es tomar el vocabulario del ingles y adaptarlo a las estructuras empleadas en su idioma.
- La siguiente conclusión tiene que ver con las dificultades que presenta el estudiante en lo relacionado a los tiempos simples del inglés.

De lo anterior pudimos determinar que ciertos errores cometidos por los estudiantes en el desarrollo de la prueba se relacionan con las falencias presentadas en el idioma español. Como bien sabemos en el lenguaje cotidiano todos los estudiantes hacen uso de los tiempos simples, pero si formáramos oraciones aisladas en cualquiera de los tiempos simples, de acuerdo a nuestro estudio, lo mas seguro es que a muchos de ellos se les dificultaría diferenciar cada uno de los tiempos ya mencionados, por lo tanto podríamos decir que seria de poca utilidad enseñar a los estudiantes que en inglés se utiliza el auxiliar “do” (do-does) para el presente, “did” para el pasado y

“will” para el futuro, si ellos no saben ni siquiera determinar el tiempo en que están escritas las oraciones en español por lo tanto es obvio que se les dificultaría por una u otra razón su escritura en inglés.

- Otro de los aspectos que pudimos concluir como resultado de nuestro estudio es que, el estudiante hace uso estricto de una escritura literal es decir que toma cada palabra del español, busca su equivalente en inglés y forma la oración guiándose por las estructuras que maneja en su propio idioma. Por ejemplo, cuando algunos estudiantes encontraron en la prueba la oración “ Mi – hermana - nunca - juega - con - chicos - altos” .la escritura mas frecuente fue la siguiente “My – sister – never – play – with – boys – talls”.

- Otra de nuestras conclusiones es que, el hecho de aprender vocabulario que no se encuentra inmerso en un contexto real lleva al estudiante a cometer errores por transferencia negativa es decir que introduce palabras que no tienen ninguna relación con la oración. Por ejemplo en el enunciado referente a la adjetivación “tall boys”, encontramos escrito lo siguiente: “high boys”, “tall” y “high” tienen el mismo significado (alto), pero se usan de manera diferente.

- Según lo reflejado por los resultados podemos concluir que las Instituciones Educativas Públicas manejan un inglés escrito de bajo nivel.

- Otra de nuestras conclusiones es que a pesar de que el inglés ha sido instaurado en las pruebas de estado (ICFES), el estudiante no le brinda la suficiente importancia que este idioma merece.

- Finalmente concluimos que los temas en inglés aparentemente elementales en su escritura, no están lo suficientemente claros como muchos de los docentes que están a cargo del área lo creen.

Lo anteriormente mencionado se basa en la respuesta de aceptación dada por algunos docentes a cargo del área de inglés cuando se puso a consideración la prueba que iba a ser aplicada, pues ellos afirmaban que las temáticas ahí incluidas eran sencillas y ya se habían estudiado.

Recomendaciones pedagógicas

Después de analizar los resultados obtenidos en la prueba aplicada optamos por proponer algunas recomendaciones pedagógicas ya que es preocupante el bajo nivel de inglés en la habilidad de escritura y el elevado porcentaje de errores cometidos por los estudiantes involucrados en nuestro estudio.

Después de estudiar los resultados consideramos que la metodología aplicada no es la más adecuada por tal razón proponemos que se haga una reestructuración profunda que genere cambio y mejore el nivel de inglés de los estudiantes.

Las recomendaciones son las siguientes:

- Optar por un enfoque comunicativo con el cual el estudiante tenga la oportunidad de interactuar con sus compañeros y profesor haciendo uso de su conocimiento obtenido en el área de inglés.

- Es necesario que los primeros instantes en los cuales el estudiante empieza a entrar en contacto con la lengua extranjera, las cuales deben ser dictadas en español, pero a medida que el estudiante adquiere conocimiento se debe empezar a incrementar el uso

del inglés en el desarrollo y explicación de las temáticas, con el fin de que el estudiante se vaya familiarizando con la nueva lengua en lo referente a la comprensión auditiva.

- En lo referente al aprendizaje del vocabulario es necesario que el estudiante lo aprenda en contexto y no de forma aislada a través de listado de palabras.

- Es importante que en el desarrollo de las clases el estudiante trabaje en la creación de párrafos con el objetivo de que este plasme en sus escritos un número determinado de temáticas ya estudiadas. Esta recomendación nace por la preocupación de que en el momento las Instituciones Educativas Publicas se opta por trabajar con oraciones presentadas de forma aislada.

- En cuanto a los errores sugerimos que estos deben corregirse después que el estudiante termina de producir una emisión escrita u oral que posea fallas. La corrección no debe hacerse únicamente sobre los errores presentados en el tema estudiado en el desarrollo de la clase sino también sobre todos aquellos temas que han sido vistos.

- Para la comprensión de lecturas y diálogos en inglés, el docente debe hacer que el estudiante trate de extraer la idea principal de los textos directamente sin realizar traducciones para que el estudiante utilice el idioma extranjero en contexto.

- Con el objetivo de que el estudiante practique el inglés dentro y fuera del salón de clase, el docente debe implementar trabajos y tareas que le permitan al estudiante practicar lo aprendido en esta lengua de una manera constante.

- El profesor debe evitar la profundización de explicaciones estructurales para no incurrir el error de crear estudiantes pasivos los cuales se dediquen únicamente a escuchar y escribir un sinnúmero de estructuras con sus reglas y excepciones impidiendo que este se comunique e intereractue con sus compañeros y con el profesor.

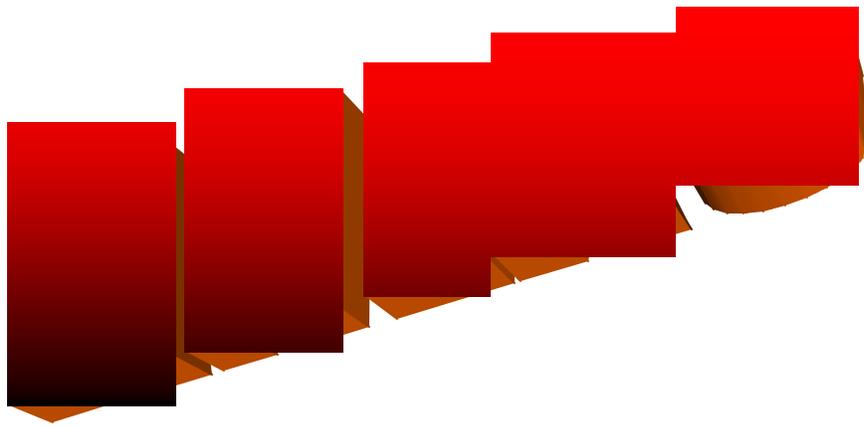
- El profesor debe incentivar al estudiante a cursar el área de inglés como una necesidad mas no como una obligación , a través de lecturas relacionadas con actividades, pasatiempos y lugares con los que el estudiante está mas relacionado, además para incrementar el conocimiento cultural es necesario que en las lecturas y diálogos se incluyan aspectos relacionados con la cultura de los principales países de habla inglesa.

- Que el profesor elabore planes de clase más concisos y con mayor dinamismo para que el estudiante disfrute del aprendizaje del inglés, así mismo debe incluir actividades extra clases como juegos, dinámicas, canciones, videos, que sean de fácil comprensión y lúdicos.

- Con las sugerencias mencionadas anteriormente se puede empezar a generar un cambio metodológico que conlleve a mejorar el bajo nivel de inglés que presentan las diferentes instituciones educativas públicas de la ciudad de Pasto.

REFERENCIAS

- Ballús, P. ET AL. (2000). *Consultor Estudiantil*. Guanajuato: Rezza.
- Bastidas, Jesús. (1993). *Opciones Metodológicas para la Enseñanza de Idiomas*.
Tunja: Servicios Gráficos.
- Byrne, Donn. (1998). *Teaching Writing Skills*. London: Longman.
- Celce, Murcia, Marianne and Hilles, Sharon. (1988). *Techniques and Resources in Teaching Grammar*. New York: Oxford University Press.
- Ellis, Rod. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. New York:
Oxford University Press.
- Gisper, C. ET AL. (1993). *Enciclopedia Autodidáctica Océano*. Barcelona:
Océano.
- Heaton, J.B. (1998). *Writing English Language Tests*. New York: Longman.
- Krashen, Stephen. (1995). *Principles and practice in Second Language Acquisition*. New York: Phoenix.
- Lado, Robert. (1995). *Language Teaching*. Bombay: Tata Mc Graw Hil Publishing
Co. Ltda.
- Pincas, Anita. (1982). *Teaching English Writing*. Hong Kong: Illustrations
Macmillan Publishers Ltda.
- Winkler, Anthony and McCuen, Jo. (1981). *Writing sentences, Paragraphs, and Essays*. Chicago: Science Research Associates, Inc,



Anexo A. Prueba Aplicada

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS.

Genero M__ F__ Edad__ Jornada_____

Instrucción

Pase al inglés las siguientes oraciones.

1. Yo no corro en el parque.
2. Tu papá estuvo en Bogota.
3. Cristina siempre esta feliz los domingos.
4. Mis hermanos son estudiantes.
5. Jhon tiene cinco años.
6. Mi hermana nunca juega con chicos altos,
7. Tú no pintaste la puerta ayer.
8. Yo no soy un doctor.
9. Carlos no estuvo en el salón.
10. Pedro y José probablemente viajaran a Quito
11. Juanita trabaja en una oficina.
12. Ella tiene un perro y un gato.
13. Diana y Miguel no bailaran en la discoteca.
14. Mis primos estuvieron en el estadio

GRACIAS POR SU VALIOSA COLABORACION.